**DOCUMENT DE VACANCES**

**POUR LES CLASSES DE 2ND LV2 ARABE**

**Classe de Mme Boughanmi et M.Goudet**

Période estivale 2017

Travail de thème et version (passage d’une langue vers une autre)

Les élèves peuvent avoir recours au dictionnaire mais pas aux appications ou google traduction. Le principe est de proposer une travail personnel avec l’objectif de progresser en langue.

**« C’est en traduisant qu’on devient traducteur »**

Travailler régulièrement même un petit peu mais ne coupez pas le lien avec la langue arabe !

**"قليل دائم خير من كثير متقطّع"**

**Quelques conseils :**

* Bien lire les textes plusieurs fois pour une bonne compréhension
* Proposer un premier jet de traduction sans avoir recours au dictionnaire
* Travail avec le dictionnaire pour les mots ou tournures difficiles
* La traduction, thème ou version, fera appel à vos connaissances étudiées en classe, les consolidera, alors n’hésitez pas à revoir vos cours de gramaire, conjugaison…

*\*Ce travail fera l’objet d’une correction à la rentrée en classe de 1e !*

Bonnes vacances et bon travail

عطلة طيبة

**TRAVAIL SUR LE THEME (passage de l’arabe au français)**

**ترجم إلى النصين إلى الفرنسية**

النص الأوّل

كشفت دراسة حديثة أنّ العالم العربي يتعرض لنزيف حاد من هجرة العقول، إذ تبيّن أنّ ما يقرب من عشرة آلاف شخص من أصحاب العقول المتخصصة في مختلف المجالات يغادرون العالم العربي كل عام، أي أنّنا فقدنا ربع مليون عالم و مفكّر خلال 25 سنة.

 النص الثاني

انبرى أساتذة الجامعات البريطانية الدفاع عن الشاعر الإنجليزي " وليام شكسبير" بعد أن قيل أنّه من أصل عربي و أنّ اسمه الحقيقي هو "شيخ زبير". و قالت بعض الصحف الإنجليزية إنّ القول بأنّ أصل "شكسبير" عربي هو نكتة لا تتطلّب تقديم حجج علمية أو تاريخية لنفي ذلك.

**ترجم العبارات الآتية إلى الفرنسية**

لم يهتمّ بصحته – أراد أن يفعل – هو على استعداد لأنْ يستثمر في هذه الشركة – أستطيع أن أقدّم لك ما يُثبت ذلك – لو كنت سعيداً لقنعت – لم يبق منه سوى اثنين – بالرغم من أنّه الأوّل فإنّه ترك جائزته للأخير – شاهدت فيلماً مضى زمانٌ طويل و أنا أبحث عنه – قرّر السفر ليكسب تجربة أكثر – نقتسم كل ما نكسب.

**ترجم هذه المقالات الصحفية إلى الفرنسية**

 حملة عالمية لإعادة بناء مكتبة الإسكندرية : نداء يوجّهه في أسوان ثلاثون من رؤساء الدول.

إضراب الأطبّاء : استمرار حركات الاحتجاج.

عواصف متوقّعة بشكل جدي في المناطق الساحلية في فرنسا.

**ترجم هذه الأمثال إلى الفرنسية**

أعطِ القوس بارِيَها – مصائب قوم عند قوم فوائد – الجار قبل الدار – الرفيق قبل الطريق

رجع بخفَّيْ حُنَيْن – من شبّ على خلق شاب عليه – وعد الحُر ديْن – سلاح اللئام قُبح

الكلام – الضرورات تبيح المحظورات.

**اختبر معارفك الجغرافية**

عاصمة دولة إفريقية لها حدود مشتركة مع 4 دول عربية أخرى ينتهي اسمها بالسين؟

مدينة ساحلية فيها واحد من أكبر المطارات في المنطقة يمرّ بها أكثر الحُجاج ؟

ميناء متوسطي كبير اشتهر قديماً بمكتبته العظيمة التي التهمتْها النيران ؟

مدينة كانت عاصمة الخلافة العباسية خلال نصف قرن ؟

مدينة أسّسها عقبة بن نافع و صارت عاصمة للأغالبة في القرن الثالث الهجري (التاسع الميلادي) ؟

عاصمة دولة تقع جنوب سورية و شمال السعودية و غرب العراق ؟

أقرب ميناء مغربي لمضيق جبل طارق ؟

مدينة متوسطية ولد فيها ابن خلدون، فيها جامع الزيتونة ؟

مدينة يلتقي فيها نهرا الدجلة و الفرات ؟

عاصمة الدولة العربية الوحيدة التي لا تتّصل بريّاً بدولة أخرى ؟

**ترجم إلى الفرنسية خطاب طارق ابن زياد**

"أيها الناس أين المفر ؟ البحر من ورائكم و العدو أمامكم و ليس لكم والله إلّا الصدق و الصبر و اعلموا أنّكم في هذه الجزيرة أضيع من الأيتام في مأدبة اللئام. و قد استقبلكم عدوكم بجيشه و أسلحته، و أقواته موفورة و أنتم لا وزر لكم إلا سيوفكم و لا أقوات إلا ما تستخلصونه من أيدي عدوّكم".

**Travail sur la version (passage du français vers l’arabe)**

**Traduis en arabe les expessions suivantes**

Il ne pensa jamais à son ami – Il sortit dans la ville pour chercher son ami – Il partit visiter son ami – Sors, maudit voleur ! – L’un ne voyageait pas sans l’autre – Je ne veux pas me fatiguer à surveiller pour rien – Il sortit et ne revint pas, personne ne le revit depuis ce jour-là – Vous n’avez rien fait – Je ne suis pas fou pour croire ces balivernes – A peine eut-il terminé ses propos que le directeur entra dans la classe – que cela reste entre nous – il doit y avoir des informations importantes – Il me semble que je te connais – Nous n’avons pas droit aux portables dans l’école -

**Traduis en arabe le premier article des droits de l’homme**

Article premier : Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

**Traduis en arabe le texte suivant**

« Mon oncle me rapporta, d’après al-Karrânî, qui lui-même la tenait d’al-Nadr b. Amr, d’après al-Haytham b. Adî, ce qui suit : Antara s’entendit dire : « Antara ! es-tu le plus brave parmi les arabes ? – Non, répondit-il. – Comment cela s’est-il propagé alors chez les gens ? – J’attaquais lorsque j’avais le contrôle des évènements et je me retenais lorsqu’il me semblait sage de le faire. Je pénétrais jamais dans un lieu dont je ne voyais pas une sortie. Je choississais (parmi mes adversaires) le plus faible et le moins courageux pour lui adresser un coup puissant digne d’entamer la confiance de celui qui a vraiment du courage. Alors je me retournais vers celui-ci pour le tuer ».

**Traduis en arabe le texte suivant**

Oum Kalthoum est née vers 1900 en Egypte. Son père lui donna le nom d’une des filles du prophète Muhammad. Elle apprend à lire et à écrire au « Kuttâb »(école coranique) du village. Elle apprend également à réciter par cœur le coran. Son père remarque la beauté de sa voix et l’intègre à sa troupe dans ses tournées dans les villages voisins. Oum Kalthoum est de plus en plus connue et chante désormais dans les grandes villes et commence à chanter sess premières chansons. Elle étudie la musique et la littérature. En 1932, Radio-Caire est fondée, la voix d’Oum Kalthoum commence à se répandre irrésistiblement dans la totalité du monde arabe. Le 3 février 1975, Oum Kalthoum meurt au Caire.

**Traduis le texte suivant en arabe**

Tariq Ibn Ziyad, chef d’origine berbère qui franchit le détroit de Gibraltar (auquel il a donné son nom : montagne de Tariq) pour conquérir l’Andalousie. Il remporta en 711 une victoire sur le roi wisigoth Rodrigue. Il s’empara de Cordoue, Tolède, Séville et Malaga. Il revint à Damasen 715 avec Mûsâ Ibn Nusayr, son chef, ramenant de nombreux prisonniers et un grand butin. Il meurt en 720. Après avoir traversé le détroit de Gibraltar avec son armée, les vaisseaux ayant été brûlés, Tariq adresse ce célèbre discours à son armée rassemblée face à Algésiras.